КОНЦЕПТ
научно-методический электронный журнал
ART 14598 УДК 372.881.1

Лошак Г. П., Савилова И. П. Роль аутентичных учебных материалов в реализации компетентностного подхода к обучению иностранным языкам // Концепт. – 2014. – Спецвыпуск № 08. – ART 14598. – 0,38 п. л. – URL: http://e- koncept.ru/2014/14598.htm. – Гос. рег. Эл № ФС 77- 49965. – ISSN 2304-120X.

Лошак Галина Петровна,
кандидат филологических наук, доцент ФГБОУ ВПО «Рязанский государственный агротехнологический университет имени П. А. Костычева», г. Рязань
sorokodum2014@yandex.ru

Савилова Инна Петровна,
кандидат филологических наук, доцент Рязанского высшего воздушно-десантного командного училища имени генерала армии В. Ф. Маргелова, г. Рязань
vovas@yandex.ru

Роль аутентичных учебных материалов в реализации компетентностного подхода к обучению иностранным языкам

Аннотация. *В статье анализируется роль аутентичных учебных материалов в реализации компетентностного подхода к обучению иностранным языкам. Намечены пути и средства формирования дискурсивной компетенции в профессиональной сфере аграрного и военного дискурсов. Предлагаемые подходы к процессу обучения призваны подготовить будущих специалистов к эффективному профессиональному общению на английском языке со своими зарубежными коллегами (партнерами).*
Ключевые слова: *аутентичные учебные материалы, компетентностный подход, аграрный дискурс, военный дискурс, профессиональное общение.*
Раздел: *(01) педагогика; история педагогики и образования; теория и методика обучения и воспитания (по предметным областям).*

ФГОС ВПО третьего поколения предъявляет к современному выпускнику вуза достаточно жесткие требования. Квалифицированный специалист должен обладать целым рядом разнообразных компетенций. При этом особый акцент делается на профессионализме и коммуникативной компетентности.

Предметом первой части данного исследования является аграрный дискурс, который помимо экстралингвистических факторов включает совокупность аутентичных текстов, насыщенных лексикой, отражающей различные аспекты аграрного «континуума». Такие тексты предлагаются студентам факультета ветеринарной медицины и биотехнологии в курсе «Научно-технический перевод». В процессе работы в данном направлении реализуется одно из главных требований учебной программы по иностранным языкам в неязыковом вузе – научить студентов читать и переводить аутентичную литературу по специальности с целью получения необходимой информации и применения ее на практике. Из этого следует, что знание иностранного языка должно быть не «привеском интеллигентности», а служить практическим целям и задачам. При этом важную роль играет оптимизация усвоения терминологической лексики. Совершенно очевидно, что задача эта столь же важна, сколь и сложна. Ведь не секрет, что усвоение терминологической лексики – процесс более сложный и трудоемкий, чем процесс усвоения бытовой лексики.

Каковы же предпосылки качественного усвоения терминологической лексики? Большой опыт практической работы в этом направлении обобщен в статье Г. П. Лошак, О. И. Князьковой [1]. Ими разработан четкий алгоритм учебных действий, направленных на достижение более осознанного и эффективного усвоения терминологической лексики.

Прежде всего, следует учить студентов проводить морфологический анализ терминов. Студент должен уметь вычленять основные структурные компоненты слова

(корень, префикс, суффикс). Этот навык помогает развитию языковой догадки и облегчает понимание текста. Целесообразно тренировать студентов в образовании всех потенциально возможных слов и грамматических форм от одного и того же корня. В результате студенты хорошо усваивают наиболее распространенные словообразовательные модели. Ступени морфологической производности можно проследить на примере словообразовательного «гнезда» с опорным словом fertile – 1. плодовитый, 2. плодородный. Производные: fertility – 1. плодовитость, 2. плодородие; fertilization – 1. оплодотворение, 2. удобрение (подкормка удобрениями); to fertilize – оплодотворять, удобрять: fertilizer – удобрение.

Одним из важных факторов, способствующих расширению словарного запаса студентов, является усвоение значений наиболее употребительных аффиксов. Четкое уяснение их семантики – фактор, способствующий повышению как рецептивного, так и репродуктивного уровня владения терминологической лексикой. В качестве примера можно привести употребление суффиксов различных частей речи. Суффиксы существительных: -**age**/действие, состояние (drainage – осушение)/, -**al**/действие (disposal – удаление (навоза)/, -**ing**/процесс, действие, состояние (farming – земледелие) /, -**ity**/качество или состояние (aridity – сухость, засушливость)/. Суффиксы прилагательных: -**able**/способность что-либо делать или испытываемое состояние (arable – пахотный)/, -**ile**/состояние, качество (sterile – бесплодный)/, -**less**/отсутствие качества (waterless – безводный)/, -**y**/наличие качества, свойство (sandy – песчаный)/. Суффиксы глаголов: -**ate**/действие (irrigate – орошать)/, -**en**/действие (moisten – увлажнять)/, -**ize** /действие (sterilize – делать бесплодным)/ и др.

Более осознанному усвоению терминологической лексики способствует этимологический анализ, что предполагает обращение к источнику происхождения того или иного термина, к его внутренней форме. Следует обращать внимание студентов на то, что в языке научно-технической литературы большое место занимают терминоэлементы греко-латинского происхождения: **anti –** antienzyme – антифермент, antierosive – противоэрозионный; **sub** – subnutrition – недостаток питания; subirrigation – подпочвенное орошение; **re** – recycling – повторное использование (использование высушенного помета или навоза в рационе) и др.

Обращение к внутренней форме (мотивировке) оживляет восприятие того или иного термина и способствует его лучшему запоминанию. Студенты обычно с интересом воспринимают термины, образованные путем метафорического и метонимичесого переноса. К числу таковых относится целый ряд сельскохозяйственных (с/х) терминов, образованных путем переосмысления слов, обозначающих части тела человека и животного. В качестве примера можно привести следующие термины: ear /букв. ухо/ – 1. колос, 2. початок кукурузы; eye /букв. глаз/ – /бот/. почка (глазок); throat /букв. горло/ – отверстие (сростнолепестного цветка). Такие этимологически «прозрачные» термины обычно легко запоминаются.

Важно обращать внимание студентов на обилие в составе терминологической лексики слов-интернационализмов, в большинстве своем сходных по звучанию со словами родного языка. Например, productive – продуктивный, technology – технология, element – элемент. Но в то же время следует предостеречь студентов в отношении так называемых «ложных друзей переводчика», буквализация которых зачастую приводит к искажению смысла переводимого текста. Ср.: resin – «смола» (а не резина); fabric – «ткань» (а не фабрика), accurate – «точный» (а не аккуратный).

Необходимо развивать у студентов контекстуальную догадку, так как во многих случаях только словесное окружение помогает установить, в каком именно значении употребляется то или иное многозначное слово в данном контексте. Это касается, к примеру, таких пар слов, как plant (n) – растение и plant (n) – агрегат, механизм, установка; завод.

Следует учить студентов грамотно, рационально работать со словарем, тщательно анализировать словарную статью. Нужно вырабатывать у них умение извлекать из словарной статьи терминологическое значение многозначного слова.

Не менее важна систематизация терминологической лексики с точки зрения выявления ее смысловых связей. Так, немало терминов связано между собой ***синонимическими*** отношениями. К их числу можно отнести слова harvest, yield, crop. Все они выступают в значении «урожай». В терминологической лексике реализуются также **антонимические** отношения. В качестве примера можно привести глаголы: to increase – увеличиваться, повышаться (о надое, урожае) и to **de**crease – уменьшаться (понижаться). В с/х лексике немало **полисемичных** (многозначных) терминов. Так, например, развитой смысловой структурой обладает слово crop 1.с/х культура || возделывать с/х культуру, 2. урожай; хлеб на корню || собирать урожай; 3. приплод, выход (например, телят); 4. зоб (о птице); 5. верхушка, макушка; 6. сажать, сеять, засевать; 7. плодоносить; 8. щипать (траву); 9. обрезать, подстригать. Представляется, что выявление системных связей терминов, характеристика их относительно друг друга будут способствовать их более прочному и осознанному усвоению.

Считаем целесообразным проводить со студентами занятия с интенсивным и разносторонним анализом текстов на терминологическом уровне.

Немаловажным фактором, способствующим более прочному усвоению терминологической лексики, является также тщательно продуманная структурно-тематическая аранжировка текстового контента. В учебных пособиях, разработанных Г. П. Лошак [2; 3], применяется «кластерный» (cluster) подход к предъявлению учебного материала. Так, каждый раздел упомянутых пособий представляет собой совокупность текстов, соответствующих той или иной сфере сельскохозяйственного производства (напр., породы крупного рогатого скота, содержание с/х животных, кормление с/х животных, профилактика и лечение заболеваний животных и др.). Такой подход способствует определению оптимального объема текстового материала и поэтапной дозировке общеупотребительной и терминологической лексики на весь период обучения.

Вышеизложенное дает основание полагать, что наш опыт профессионально-ориентированного обучения английскому языку будет способствовать повышению коммуникативной и профессиональной компетентности студентов-аграриев, а также выработке умения находить правильные решения в самых разнообразных ситуациях диалогического делового дискурса.

Вторая часть работы посвящена вопросу формирования англоязычной дискурсивной компетенции курсантов военных вузов в контексте радиообмена – особого вида институционального дискурса, используемого в полевых/боевых условиях. Благодатным материалом для выполнения поставленной задачи являются аутентичные тексты или диалоги по радиообмену из учебных пособий серии «Campaign. English for the Military», на базе которых проводятся учебно-ролевые игры профессиональной направленности. Проведению игры предшествует большая подготовительная работа. Прежде всего, курсанты знакомятся с требованиями к передаче радиосообщений по средствам радиосвязи в полевых/боевых условиях, т. е. правилами радиообмена. Затем изучаются специальные слова и словосочетания для обеспечения краткости и

точности радиосвязи, так называемые prowords = procedural words (терминологическая лексика радиообмена) [4].

Как правило, сообщаемая информация может кодироваться различными кодовыми словами, которые соответствуют фонетическому алфавиту НАТО, являющемуся международным. Он присваивает кодовые слова буквам английского алфавита *(Alpha* для A, *Bravo* для B, *Charlie* для C, *Delta* для D, *Echo* для E, *Foxtrot* для F, *Golf* для G, *Hotel* для H, *India* для I, *Juliet* для J, *Kilo* для K, *Lima* для L, *Mike* для M, *November* для N, *Oscar* для O, *Papa* для P, *Quebec* для Q, *Romeo* для R, *Sierra* для S, *Tango* для T, *Uniform* для , *Victor* для V, *Whiskey* для W, *Xray* для X, *Yankee* для Y, *Zulu* для Z) для того, чтобы гарантировать разборчивость и понятность голосовой радиопередачи, что и стало первостепенной причиной его создания [5]. Далее проводится пошаговая подготовка к проведению практического занятия на тему «Радиообмен в полевых/боевых условиях» в форме учебно-ролевой игры. Использование метода ролевого общения на базе аутентичных диалогов вызывает большой интерес у обучающихся и дает возможность добиться максимального приближения к ситуации общения в режиме реального времени. В качестве примера приводим диалоги из учебника [6].

Dialogue I

A: Hello A14. This is R24. Request CASEVAC. Over.

B: A 14. Send. Over.

A: R24. alpha – R24. bravo – grid 845698. Ten kilometres north of BAKA. I spell bravo – alpha – kilo – alpha. charlie – grid 845698. delta – 16 Field Hospital. echo – one casualty with hypothermia. Requires urgent medical attention. foxtrot – area is secure. Approach from the south.

B: A 14. Say again serial bravo. Over.

A: R 24. I say again. bravo, grid 845698. Ten kilometres north of BAKA. I spell. Bravo – alpha – kilo – alpha. Over.

B: A14. Roger. Do you have a doctor? Over.

A: R24. Negative. We need a doctor and an ambulance. Over.

B: A14. Roger. Out.

Dialogue II

A: Hello D30. This is D37. Road traffic accident on Route TROUT. Wait. Out.

A: Hello D30. This is D37. Request CASEVAC. Over.

B: D30. Send. Over.

A: D37. alpha – D37. bravo – grid 247189. charlie – grid 247189. delta – 16 Field Hospital. echo – four casualties resulting from a road traffic accident with two APCs on Route TROUT. All require urgent medical attention. Request a helicopter evacuation. foxtrot – area is secure. Approach from the north.

B: D30. Roger. Do you have a doctor?. Over.

A: D37. Negative. We do not have a doctor. Over.

B: D30. We will send a medical team by helicopter immediately. Over.

A: D37. Roger. Out.

Dialogue III

A: Hello L30. This L37. Contact. Wait. Out.

A: Hello L30. This L37. Contact with enemy at 1750 hours at grid 987240. Sniper fire from house nearby, returned fire and killed sniper. One casualty with a head wound. Request urgent CASEVAC. Over.

B: L30. Is the area secure? Over.

A: L37. Area is secure. There are no hostile elements in the area. Over.

КОНЦЕПТ
научно-методический электронный журнал
ART 14598 УДК 372.881.1
Лошак Г. П., Савилова И. П. Роль аутентичных учебных материалов в реализации компетентностного подхода к обучению иностранным языкам // Концепт. – 2014. – Спецвыпуск № 08. – ART 14598. – 0,38 п. л. – URL: http://e- koncept.ru/2014/14598.htm. – Гос. рег. Эл № ФС 77- 49965. – ISSN 2304-120X.

B: L30. Roger. We are sending an air casualty evacuation team now. Over.

A: L37. Roger. Out.

После отработки слов grid, spell, evacuation team, casualty, sniper, wound, hypothermia, require, hostile elements, urgent, medical attention, secure, ambulance и аудирования выполняются упражнения с целью проверки понимания прослушанного. После повторного прослушивания курсанты в парах воспроизводят диалоги, сидя спиной друг к другу, имитируя реальную обстановку радиосвязи, выполняя заданные роли (А и В) и меняясь ролями (А → В, В → А).

Затем курсанты моделируют свои собственные диалоги, имитируя реальную обстановку телефонной связи, выполняя заданные роли (А и В) и меняясь ролями (А → В, В → А).

Итак, использование учебно-ролевых игр на базе аутентичных учебных материалов даёт мощный заряд энергии, побуждающий курсантов раскованно и непринужденно общаться на изучаемом языке, помогает обучающимся приобретать уверенность в себе и вызывает желание совершенствоваться в профессиональном общении на иностранном языке. В заключение необходимо отметить важность развития у обучающихся не только профессиональных, но и общекультурных компетенций, без которых эффективное межкультурное общение не представляется возможным. Именно этому вопросу посвящена статья Г. П. Лошак, И. П. Савиловой «Обучение эффективному использованию общекультурных и профессиональных компетенций в речевой коммуникации» [7]. Комплексное использование аутентичных учебных материалов направлено на подготовку высококлассных специалистов, востребованных как в России, так и за рубежом.

Ссылки на источники

1. Лошак Г. П., Князькова О. И. Методические предпосылки выработки навыков адекватного владения специальной лексикой в аграрном дискурсе (на материале английского языка) // Проблемы преподавания профессионально-ориентированного иностранного языка в вузе: материалы Междунар. науч.-практ. конф., 21–22 марта 2014 г. – Рязань: Изд-во «Концепция», 2014. – С. 89–93.
2. Лошак Г. П. Содержание сельскохозяйственных животных: метод. рек. по английскому языку для студентов I–II курсов факультета ветеринарной медицины и биотехнологии. – Рязань: РГАТУ, 2008. – 20 с.
3. Лошак Г. П. Породы крупного рогатого скота: метод. рек. по английскому языку для студентов I–II курсов факультета ветеринарной медицины и биотехнологии. – Рязань: РГАТУ, 2011. – 30 с.
4. King Nicola. Walden, Randy. Mellor-Clark, Simon. Baker de Altamirano, Yvonne. Campaign. English for the Military. Teacher's Book 1. – Macmillan, 2008. – P. 79.
5. Mellor-Clark, Simon. Baker de Altamirano, Yvonne. Campaign. English for the Military. Student's Book 1. – Macmillan, 2008. – P. 15.
6. Ibid. – P. 154.
7. Лошак Г. П., Савилова И. П. Обучение эффективному использованию общекультурных и профессиональных компетенций в речевой коммуникации // Проблемы преподавания профессионально-ориентированного иностранного языка в вузе. – С. 24–26.

Galina Loshak,
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Ryazan State Agrotechnological University named after P.A. Kostychev, Ryazan
sorokodum2014@yandex.ru
Inna Savilova,
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Ryazan Higher Airborne Command School named after Army General V.F. Margelov, Ryazan
vovas@yandex.ru

ISSN 2304-120X

Authentic teaching aids as the main factor of achieving effective results in professional competence of language learners

Abstract. The article aims at providing language learners with the appropriate level of communicative and professional competence through efficient strategies of using authentic teaching aids. The methods of forming

discoursive competence, professional and communicative language acquisition are considered in two types of discourse: agricultural and military ones. Both agricultural subject matter and professional issues of the military are treated from the professional point of view in order to enable students to effectively communicate with their foreign counterparts in English.

Key words: authentic teaching aids, competence approach, agricultural discourse, military discourse, professional communication.

References

1. Loshak, G.P.& Knjaz'kova, O.I. (2014) “Metodicheskie predposylki vyrabotki navykov adekvatnogo vladenija special'noj leksikoj v agrarnom diskurse (na materiale anglijskogo jazaka)”, in *Problemy prepodavanija professional'no-orientirovannogo inostrannogo jazyka v vuze: materialy Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii, 21–22 marta 2014 g.*, Izdatel'stvo “Koncepcija”, Rjazan', pp. 89–93 (in Russian).
2. Loshak, G.P. (2008) *Soderzhanie sel'skohozjajstvennyh zhivotnyh. Metodicheskie rekomendacii po anglij-skomu jazyku dlja studentov I – II kursov fakul'teta veterinarnoj mediciny i biotehnologii*, RGATU, Rjazan', 20 p. (in Russian).
3. Loshak, G.P. (2011) *Porody krupnogo rogatogo skota. Metodicheskie rekomendacii po anglijskomu jazyku dlja studentov I–II kursov fakul'teta veterinarnoj mediciny i biotehnologii*, RGATU, Rjazan', 30 p. (in Russian).
4. King, Nicola. Walden, Randy. Mellor-Clark, Simon. (2008) *Baker de Altamirano, Yvonne. Campaign. English for the Military. Teacher’s Book 1*, Macmillan, p. 79 (in English).
5. Mellor-Clark, Simon. (2008) *Baker de Altamirano, Yvonne. Campaign. English for the Military. Student’s Book 1,* Macmillan, p. 15 (in Russian).
6. Ibid., p. 154.
7. Loshak, G.P. & Savilova, I.P. (2014) “Obuchenie jeffektivnomu ispol'zovaniju obshhekul'turnyh i professional'nyh kompetencij v rechevoj kommunikacii”, in *Problemy prepodavanija professional'no-orientirovannogo inostrannogo jazyka v vuze: materialy Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii, 21–22 marta 2014 g*., Izdatel'stvo “Koncepcija”, Rjazan', pp. 24-26 (in Russian).

Рекомендовано к публикации:
Горевым П. М., кандидатом педагогических наук, главным редактором журнала «Концепт»